

翻译与跨学科学术研究丛书

翻译语境描写论纲

李运兴 著

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书具体介绍了基于经验意义、人际意义和语篇意义三个范畴的翻译语境描写体系,共分为上、下两编。上编从“模式-途径”和“语境张力”两个视角对50余年来现代翻译理论的发展进行梳理,集中对语言学途径进行反思,揭示翻译研究中跨学科移植的规律,探讨语言学途径的发展路径。下编基于上述对翻译研究发展史的认识,借鉴Verschueren的“语境顺应论”模式、Halliday的“语言元功能”等语用学、语言学概念,提出翻译语境模式,并以平行语料为例证,力图建立以“语用-功能”为框架的翻译语境描写提纲。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

翻译语境描写论纲/李运兴著. —北京:清华大学出版社,2010

(翻译与跨学科学术研究丛书)

ISBN 978-7-302-21851-7

I. ①翻… II. ①李… III. ①翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第009338号

责任编辑:钱垂君

责任校对:王荣静

责任印制:

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:

装 订 者:

经 销:全国新华书店

开 本:148×210 印 张:10.5

字 数:250千字

版 次:2010年 月第1版

印 次:2010年 月第1次印刷

印 数:1~0000

定 价:00.00元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:

丛书策划：宫 力 罗选民

主 编：罗选民

编 委：

Charles A. Laughlin [美]耶鲁大学

Perry Link [美]普林斯顿大学

隽雪艳 清华大学

李爽学 台湾中研院文哲所

刘树森 北京大学

孙艺风 香港岭南大学

王宏志 新加坡南洋理工大学

谢少波 [加]卡尔格雷大学

张珮瑶 香港浸会大学

总序

翻译与跨学科学术研究丛书

翻译活动对人类社会发展所起到的重大作用已是学界之共识。仅以中国近、现代史为例，翻译活动直接影响到中国现代性的形成。近代一些思想家，如严复、林纾、梁启超、鲁迅等，无不以翻译为利器，改造社会，改造国民，改造文学，改造语言。

然而，中国的翻译研究很长一段时期大多停留在语言分析层面，在国际上相对滞后。20世纪90年代前，有关翻译研究的论文主要探讨翻译技巧，从文化和意识形态等更宽阔的视野来研究翻译的学术论文寥若晨星。曾经一时，人们谈中国译论，必言“信、达、雅”，谈论西方译论，离不开奈达与功能对等。90年代后，大量西方的翻译理论被译介到中国，语言学派、功能学派、诠释学派、结构学派、文化学派等等，这些理论大大推动了中国翻译研究与国际接轨。新世纪初，全球化给中国翻译研究带来了新的发展机遇：全国的翻译研究方向博士、硕士研究生数以千计，一批翻译系、所或翻译研究中心在高校成立，西方翻译学术名著得到大量引进，翻译研究著作得到大量出版，两岸三地的翻译学刊增至十种之多，有关翻译的国际学术交流日益昌盛。

正是在这样一个背景下，我们决定选编“翻译与跨学科学术研究丛书”，旨在结集出版近年来海内外有关翻译或相关领域的研究成果。入选作品要求具有开阔的学术视野，有较强的原创性和鲜明的特

色,史料或语料翔实,研究方法具有可操作性,在更深更广的层面上揭示翻译的本质。本丛书所收著作须经丛书编委评审通过。我们期望这套书的编选和出版能够为打造学术精品、推动我国翻译与跨学科研究的发展而起到积极、实际的作用。

清华大学翻译与跨学科研究中心
《翻译与跨学科学术研究丛书》编委会

作为本书的前言,先阐述两个想法,再概述一下本书内容。

0.1 关于翻译理论和实践

翻译作为人类活动的一个领域,可分出三个范畴:翻译实践、翻译教学和翻译研究。翻译实践的工作基础是双语和双文化能力、百科知识和语际转换技能,工作方式是源文诱发的译文写作,服务对象是译文读者,目的是促成和实现语际交流。翻译教学的工作基础是翻译实践能力加上教学能力,工作方式是包括讲解、示范和批改学生练习在内的教学活动,服务对象是委托人、学生或学员,目的是培养能独立完成跨文化、语言交际的翻译人才。翻译研究的工作基础是有关语言、文学、文化和社会的理论知识以及对翻译活动进行观察和分析的能力,工作方式是就翻译实践的各个方面进行理论分析、描写和阐释,服务对象是翻译领域或相关领域的研究者、理论爱好者和部分实践者,目的是加深人类对语际交流的认识,揭示跨文化、语言交际的规律和实质。

与这三个范畴相应的人员即译者、教师和研究者三种角色。这三类角色应当也必须相互沟通。研究者研究的是实践者的具体工作过程和成果,教师讲授的也同样基于他人或自己的实践,没有翻译实践,翻译研究无从谈起,教学也会沦为空谈。就目前的情况看,许多理论研究人员也翻译过不少作品,许多翻译实践人员也不时写文章或著作探讨

翻译问题。翻译教学人员往往具有不同程度的实践经验,或者一定程度的理论修养。从社会需求数量来看,实践人员居首位,教师和研究者依次次之。在双语和双文化方面有才能的人应该去从事各类翻译实践活动(不仅是文学翻译),为社会生活的各个方面做出应有的贡献。当这些人积累了一定的经验便可以从事译员培训或理论研究。教学和研究者绝不能脱离实践,口译尤其如此。至少就目前而言,很难想象一个从不或几乎不动笔、动口翻译的翻译教员或研究者能为翻译事业做出什么实质性的贡献。理论研究者的角色,或者说翻译理论是重要的,但从事这方面工作的人不应太多;实践者、教师和研究者应该有一个恰当的比例。

Hatim (2001)在谈到理论与实践的关系时说:“翻译研究力推这样的主张:研究不仅是针对或关于翻译实践者的,还是实践者可以做的。”^①他呼吁打破实践与理论的绝对边界,提倡所谓自省考辩(*self-reflective enquiry*),即在实践中发现问题、思考问题、解决问题。这对当前我国翻译研究的现状是具有启示意义的。

但也应该预见到,随着翻译学作为一门独立学科的发展,随着有关文章著述的大量涌现,随着研究的深度和广度的不断拓展,势必会出现越来越明确的分工。有专攻理论者,也有专事实践者。研究人员会无暇从事实践,实践人员也无意去读那么多文章和著述。“实践和理论是不能互相取代的”,“实践家不是理所当然的理论家,理论家也未必就是理所当然的实践家,实践家可以成为理论家,但前提是他必须花费与他的实践几乎相同的时间和精力去钻研理论。反之亦然”(王东风, 2002)。理论研究人员不应将实践人员贬为“翻译匠”,工匠干活其实自

^① Translation studies is seeking to promote the stance that research is not only something done *to* or *on* practitioners, but is also something done *by* practitioners.

有其原则和方略,塑得一篇篇独具匠心的好译文,是很了不起的。实践人员也无须将理论斥为空谈,他们其实是以你为研究对象的,他们发现的东西可能对你有用,你也可以用自己丰富的实践为他们提供材料,对他们的看法进行批评。应该提倡理论研究者从事些翻译实践,也应提倡实践者拨冗读一点、写一点研究文章,在翻译研究发展的目前阶段尤其应这样做。但这两类人毕竟是在两个范畴内从事着不同性质的活动的。理论研究人员翻译点东西,可能是为亲自体验一下,验证理论问题,他们并不以卷帙浩繁的译著为己任;翻译实践者也会看点文章,写点文章,但由于他们无暇研读大量文献,他们的文章并不充分引证他人,无长长的参考书目,更像是个人经验的总结和体会。所以我们现在读到的文章或著作,大致就可分为这么两类:理论著述和经验著述,而这两类文章和著作都是有价值的。

研究者和实践者是可以沟通的,但他们是两种角色,研究层面和实践层面也是两个不同的范畴。Toury(1995)在谈论翻译研究和实践的关系时这样说:“翻译实践当然是翻译研究各个分支的目标层次,但却不是诸分支的‘实际应用’。这正如说话……并非语言学的实际应用一样;但语言教学或言语矫治倒是语言学的具体应用。”同样,本书建立翻译语境描写理论框架的直接目的,只是揭示跨文化、语言交际的性质和规律,从而深化对话篇生成和使用机制的认识。它和翻译实践和教学不是一回事,但会对翻译教学和翻译批评产生影响。“理论将不仅以抽象形式存在,它将是动态的,将涉及对翻译实践中具体问题的探索。理论和实践将互相滋养”^①(Bassnett, 1998)。

^① Theory was not to exist in the abstract, it was to be dynamic and involved a study of the specifics of translation practice. Theory and practice were to supply mutual nourishment.

0.2 关于翻译研究中的跨学科移植

被移植的理论在翻译研究这个受体学科的新环境中能否存活并发展是翻译学科建设的关键问题之一。被移植的理论至少要经历下述两种适应、演变和确立的过程。首先,要经受更多的翻译语料的验证,要经受不同翻译研究人员从各种不同视角的审视;其次,要经历与其他植入理论——尤其是从不同供体学科移植来的理论——的互动、合作和体系化的过程。翻译研究的发展表明,与翻译活动密切相关的学科很多,其中不乏有移植价值的理论和概念。这些理论植入翻译研究领域后决不能各自为政,互不相干,而必须经历一个相互影响、融合,逐步形成一个具有包容性的理论体系的过程,供体理论的身份渐渐淡化,翻译学科的内在体系渐渐显露成型。

然而,翻译研究与供体学科的亲缘关系是会长期存在下去的。如何处理好这种亲缘关系对翻译学科的发展也是至关重要的。一方面,供体学科的任何新发展动向都可能对翻译研究产生新的影响,提供新的营养。而翻译学科选定某个理论进行移植,实际上也就是对供体学科的某一理论模式或概念的一次实际应用和验证,也会对供体学科提出某些新问题,对其发展有所促进,并产生一定影响。另一方面,可能会出现这样的情况:翻译研究者移植了某个学科的理论,而这个学科的研究人员也对翻译领域的某些问题产生了兴趣,想用自己的理论探索一下。前者是跨学科移植行为,而后者则是对现有理论的应用。应允许这两种研究模式同时存在,并鼓励和提倡它们相互交流、交锋。这将对供体学科和受体学科产生双赢的促进作用。

翻译研究中的跨学科移植活动,会不可避免地导致为描写和解释

同一类翻译问题而引进来自不同供体理论体系的一个以上的模式或概念的植入重叠现象。比如,语用学中的预设(presupposition)、文化研究中的文化缺省(cultural default)、功能语法中的文化语境(cultural context)均可用以描写特定源语文化成分的翻译问题。这就需要研究者根据自己的主导理论框架从两个方面加以整合:第一将植入的理论和概念纳入翻译研究领域的适当层次;第二将植入的理论和概念系统化(必要时可加以变通),使之形成一个子系统。比如上面所提到的几个概念,文化语境和文化缺省是否可成为上下位术语,用以描写文化成分的处理;而预设概念则可用于探讨文化翻译的认知层面。

我们要问的是语言学理论或其他有关理论能为翻译领域提供或做些什么,而不是翻译领域能为某个理论做些什么。文化研究不是翻译研究,语言学不是翻译研究,比较文学研究、哲学研究也都不是翻译研究。翻译研究应该也必须有自己的疆界,这个疆界要通过它自身的发展及与其他相关学科的联系和互动逐步界定出来。

翻译研究应该发展成为一个自立的体系。翻译研究的文化学途径的研究原则,值得语言学途径借鉴。Lefevere (1978) 在界定翻译研究学派的理论目标时提到一个至今仍需加以关注的观点,即:翻译研究学派要摆脱语言学派和文学学派的纷争,就必须转变看问题的视角,不是将已有文学或语言学理论用于翻译,而是先观察翻译中的特定问题,而后用文学或语言学理论解决之(Gentzler, 1993)。这也就是 Bassnett (1998) 所说“对将翻译研究严格纳入文学或语言学领域的拒绝”(… a refusal to locate translation studies either strictly within literary studies or in linguistics.)。翻译研究学派对现代译学研究方法的反思,关乎移植相关学科理论时的立足点问题。翻译学者应该力戒任何先决的、永恒不变的规范,而必须不断地自我评价和发展。“[翻译研究]所

观察的对象,并不是真实世界中等待我们进行科学阐释的某个固定的东西,也不是更高级的超验真理的揭示对象。相反,翻译研究的目的就是翻译本身,是受制于理论操作和主流艺术规范的译介行为”^①(Gentzler,1993)。同理,翻译的语言学途径也必须牢牢地基于跨文化、语言交际的实际,不能将翻译实践硬性套入先验的理论框架,翻译研究是一个不断自我演变、自我完善、自成一统的过程。

翻译研究要成为一个自立的学科体系,要善于对翻译研究史进行纵向的和横向的反思,适时总结经验,修订研究日程和发展目标。应该进一步确立像科学学那样的研究分支——翻译研究史或关于翻译研究的研究。翻译学是具体的研究工作,而翻译研究史则是对具体工作的反思、总结和规划,可以使研究者更自觉地认识到自己所从事的研究在整个翻译研究中的位置、和其他研究分支的关系,以及今后可能的走向。

0.3 本书概要

本书分为上、下两编,上编四章(即第一至第四章),下编三章(即第五至第七章)。

第一章从“研究模式和途径”以及“语境张力”两个视角,对过去50年翻译理论的发展脉络进行梳理,以图廓清语言学范式的发展轨迹和认清其发展方向。我们认为,所谓“文化转向”不应被视为翻译研究的

^① ...the object being investigated is not something fixed in the real world to be scientifically investigated, nor is it the object of higher, transcendental truth to be revealed in a mystical way. Rather, the objects of study are the translations themselves, which are by definition mediations subject to theoretical manipulation and prevailing artistic norms...

方向范式的历时更迭。文化范式是继语言学范式后确立的又一个工具范式,按 Holmes(2000)在 *The Name and Nature of Translation Studies* 中对翻译研究的整体设想,它们应分别属于以功能为导向的描写范畴(function-oriented description)和以产品为导向的描写范畴(product-oriented description)。这两个范畴应该在互动互利中共同构建翻译学体系。现代翻译研究的发展史还告诉我们,50年来翻译研究发展的主动力量是语境张力。它体现着翻译研究活动的内涵(在文本诸级层上的结构运作)和外延(诸语境制约因素)间一种永恒而又动态的关联,研究者们正是在这种张力的统一体中进行理论视角的抉择,并确立研究途径、提出理论构想的。

第二章对语言学途径进行深入的反思,认清其规律和局限,确立发展原则。本章重点是对语言学途径进行批判性重读,剖析翻译研究的语言学途径作为一种工具范式和作为一种学术话语在理论基点、论证方法等方面的特点。语言学范式建立在语言普遍性的理论基础之上,20世纪90年代以来植入语篇分析模式,广泛借鉴语用学、认知语言学的研究成果,显示了明确的学科体系意识;有的学者还借鉴文化学范式的研究方法,借以拓展语言学范式的视角,展示了新的发展前景。语言学范式的发展历史一直存在着对结构和对功能的两种关注。对结构的关注在20世纪七八十年代得以迅速发展,而对功能的关注在90年代后逐步发展,现在更体现出明显的认知和语用的倾向。“结构对比—语篇分析—翻译语境描写”,这是语言学范式发展所遵循的历史路径。本章还对语言学途径发展中可能提供理论来源的供体学科的有关概念和理论进行了简略介绍。

第三章旨在建立翻译语境模式。本章从认知的角度出发,移植认知语言学、语用学的相关理论模式,以平行语篇语料为依据,确立以认

知-功能为主线的翻译语境模式。这一理论框架具有很强的系统性,体现出建立翻译语境概念的明确的学科意识。翻译语境是以交际主体的心理世界为基础,由其语境视野所摄入的相关外部世界和语篇世界诸因素组成的认知框架。特别区分译者语境和研究者语境,并对后者进行探索和阐述,试图深化对翻译的本质特征的认识。

第四章以跨学科理论移植的视角探讨语言学途径的研究方法问题。主要从移植的规律、描写和对比的方法以及研究者的立场等方面进行扼要的阐述。我们认为,对语篇的关注是翻译语境研究的核心。没有了翻译语境视阈下的语篇分析,我们的研究就不能成为完整意义上的翻译研究。本章还提出了描写研究中跨学科理论移植的两个可行程序,并对语料库的建设进行了初步探讨。

下编的三个章节,即第五至第七章,旨在建立翻译语境的描写体系,是第三章翻译语境模式在交际功能层面上的描写纲要。我们认为,对翻译语境进行描写就是对语境中各种关系的有选择性的描写,而选择的原则取决于对语言交际功能的认识。第五至第七章分别针对外部世界和语篇世界间的关系、源语和译语语篇与其各自所在语篇世界间的关系,以及交际主体心理世界,亦即其语境视野间的关系,提出对语境诸因素进行描写的纲领。

第五章在对经验意义和译者的经验在翻译中的作用进行了理论探讨之后,提出经验意义的诸描写项,包括视角、词语(包括及物过程)和名物化等。

第六章讨论人际意义,分为互动语旨和功能语旨两部分,列出并分析了作者的呈现度、译者的可见性、感染力(pathos appeals)、语言变体、交际意图和话语特征等诸多描写项。

第七章分为语义重复链、心理情景和语言框架、互文性及连贯等四

个描写项对语篇意义进行了讨论。

语境描写纲要是一个开放的体系,旨在开思路、定走向、触发跟进思考和研究,而不是穷尽性的描写细目。在对每个描写项进行讨论后,都提出一个初步的描写性假设,意在以语篇特征作为根据和出发点,对相关的翻译语境因素间的关系的描写提出建议和设想,并期望借此能与文化学研究途径有所接合。

书中大部分引自英语著述中的文字都用脚注形式附在页下,以便读者查对,以防汉语译文有误,或有不同理解。

目录

翻译与跨学科学术研究丛书

上编 翻译研究的语言学途径

第一章 语言学途径的反思	3
1.1 概说	3
1.2 “模式-途径”框架	4
1.2.1 翻译研究模式和理论移植途径	4
1.2.2 三大途径和两大流派	6
1.2.3 对两大流派关系的认识	9
1.3 “语境张力”框架	15
1.3.1 “语境张力”概念	15
1.3.2 各学派发展中的语境张力体现	17
1.3.3 语境张力下各学派的相对位置	25
1.3.4 语境张力的启示	27
第二章 语言学途径的发展	33
2.1 引言	33
2.2 语言学途径作为一种工具范式	34
2.3 语言学途径作为一种学术话语	38
2.4 语言学途径的发展	44
2.4.1 语言学途径发展的供体理论	44
2.4.2 语言学途径的语境转向	55

第三章 语言学途径的语境观——翻译语境	62
3.1 引言	62
3.2 语境的前理论概念(the pre-theoretical concept of context)——上下文	64
3.3 翻译研究中的语境观	65
3.4 本书要建立的语境模式——语境视野模式	70
3.4.1 译者的语境视野	70
3.4.2 翻译研究者的语境视野	73
3.4.3 语境视野模式中的“心理情景”和“语言框架”	77
3.5 对翻译研究的启示	80
3.5.1 方法论上的启示——翻译研究者视野中的诸关系	80
3.5.2 认识论上的启示——翻译语境的属性	85
第四章 语言学途径的研究方法	93
4.1 引言	93
4.2 注意研究跨学科理论移植规律	93
4.3 描写和对比	99
4.4 描写研究的程序	101
4.5 语篇描写是语境研究的根本	103
4.6 对语料库建设的思考	107
4.7 研究者的立场	110

下编 翻译语境描写纲要

第五章 经验意义描写	117
5.1 概说	117

5.2	经验意义	118
5.2.1	经验意义潜势以及经验意义的谋议和重构 ...	118
5.2.2	经验意义的解构和作者的经验	125
5.2.3	译者经验在翻译中的作用	129
5.2.4	小结和假设	135
5.3	视角	136
5.3.1	概说	136
5.3.2	叙述视角	137
5.3.3	时空视角	143
5.3.4	小结和假设	148
5.4	词语	149
5.4.1	词语的种类	149
5.4.2	概念性经验	150
5.4.3	感知性经验	153
5.4.4	事件性经验和关系性经验——及物过程	154
5.4.5	小结和假设	164
5.5	名物化	164
5.5.1	什么是名物化	164
5.5.2	“名词 ₁ +of+名词 ₂ ”和“修饰语+中心词” 结构	166
5.5.3	去名物化过程是心理过程	170
5.5.4	小结和假设	171
第六章	人际意义描写	172
6.1	概说	172
6.2	互动语旨	174

6.2.1	作者的呈现度·····	174
6.2.2	译者的可见性·····	182
6.2.3	感染力(pathos appeals) ·····	187
6.2.4	语言变体·····	191
6.2.5	小结和假设·····	197
6.3	功能语旨 ·····	198
6.3.1	交际意图·····	199
6.3.2	话语特征·····	212
6.3.3	小结和假设·····	215
第七章	语篇意义描写 ·····	217
7.1	概说 ·····	217
7.2	语义重复链 ·····	218
7.2.1	衔接的实质是重复·····	218
7.2.2	语义重复的种类·····	221
7.2.3	小结和假设·····	226
7.3	心理情景和语言框架 ·····	226
7.3.1	概说·····	226
7.3.2	情景成分隐化和语言框架·····	227
7.3.3	高情景框架和低情景框架·····	234
7.3.4	汉语高情景框架给译者的自由(translator's license)和责任 ·····	235
7.3.5	小结和假设·····	241
7.4	互文性 ·····	242
7.4.1	互文性的含义·····	242
7.4.2	语篇间的互文关系·····	246

7.4.3 小结和假设	251
7.5 连贯	252
7.5.1 概说	252
7.5.2 连贯的心理属性	254
7.5.3 连贯的语篇属性	260
7.5.4 小结和假设	268
结语	270
8.1 对本书的总结	270
8.2 翻译研究的学科间性	276
8.2.1 翻译研究的学科间性	276
8.2.2 学科间性视阈下的现代翻译研究“示意图”	278
8.2.3 理论研究诸范畴	279
8.2.4 理论研究诸范畴所体现的以植入式为主导的 学科间性关系——首要关系	284
8.2.5 应用研究诸范畴	288
8.2.6 应用研究诸范畴所体现的以合作式为主导的 学科间性关系——次要关系	294
8.2.7 小结	295
后记	296
参考文献	299